

# ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

E



## ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

CES/1999/INF.1  
10 March 1999

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

### СТАТИСТИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ И ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СТАТИСТИКОВ

Сорок седьмая пленарная сессия  
(Невшатель, Швейцария, 14-16 июня 1999 года)

#### ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ

##### Дата и место проведения пленарной сессии

1. По приглашению Федерального статистического управления Швейцарии (ФСУШ), которое Конференция европейских статистиков приняла на своей пленарной сессии 1998 года, пленарная сессия Конференции 1999 года состоится в Невшателе 14-16 июня 1999 года. Конференция будет проходить в здании кантонального парламента по следующему адресу: Cantonal Parliament House, Château, 2001 Neuchâtel.

##### Въездные визы в Швейцарию

2. Лица, которые планируют принять участие в работе пленарной сессии и которым требуется въездная виза в Швейцарию, следует обратиться в посольство или консульство Швейцарии в стране своего проживания для получения визы. В заявлении о предоставлении визы следует указать, что целью пребывания в стране является участие в сессии Конференции европейских статистиков ЕЭК ООН, которая будет проходить в Федеральном статистическом управлении Швейцарии (ФСУШ) в Невшателе. Участники могут также использовать официальное приглашение, направленное им ФСУШ для этой цели.

Проезд в Невшатель и обратно

**Поездом:**

3. Существует прямое железнодорожное сообщение между цюрихским аэропортом и Невшателем, а также женевским аэропортом и Невшателем. Поездка из Цюриха занимает около двух с половиной часов, а из Женевы - полтора часа. Также имеется прямое сообщение (сверхскоростной поезд) между Парижем и Невшателем (продолжительность поездки составляет около четырех часов).

4. Поезда из цюрихского и женевского аэропортов в направлении Невшателя отправляются каждый час. Расписание движения поездов приводится в приложении. Однако следует отметить, что в это расписание могут быть внесены изменения. В Невшатель можно также прибыть поездом из Базеля и Берна, в которых имеются международные аэропорты. Расписание движения поездов швейцарских федеральных железных дорог размещено в Интернете по следующему адресу:  
<http://www.cff.ch/pv/index-f.htm> или <http://www.sbb.ch/pv/index-e.htm>.

**Дорожным транспортом:**

Скоростная автомагистраль A5 Женева - Невшатель (128 км)

Скоростная автомагистраль A1 Цюрих - Берн - Муртен, далее - обычная автомагистраль до Невшателя (150 км)

Транспорт в Невшателе

5. От железнодорожного вокзала участники могут добраться до Замка (Château), в котором будет проходить Конференция, либо на такси, либо пешком (15 минут ходьбы), либо автобусом. Участникам, желающим воспользоваться автобусом, следует проехать автобусом № 6 от железнодорожного вокзала (в направлении Place Pury) до остановки "Place Pury", а затем пешком подняться до Замка, следя коричневым указателям в направлении "Château/Collégiale". Участникам не рекомендуется приезжать на автомобилях, поскольку около Замка имеется лишь весьма ограниченное число стоячих мест.

6. Здание ФСУШ расположено рядом с железнодорожным вокзалом.

7. От большинства гостиниц до Замка и до здания ФСУШ можно дойти пешком.

Регистрация

8. Прибывшим в Замок участникам в бюро регистрации будет выдан пропуск участника Конференции. Для упрощения этой процедуры странам следует проинформировать секретариат ЕЭК (факс: 4122 917-0040; электронная почта:

conference.stat@unece.org) не позднее чем за две недели до начала сессии о составе участников. Делегатам следует прибыть в Замок за 30-45 минут до начала сессии, для того чтобы все участники смогли пройти регистрацию.

9. Участникам будет предложено заполнить регистрационные бланки в бюро регистрации до начала пленарной сессии. Эти бланки также будут использоваться в качестве основы для подготовки предварительного перечня участников.

#### Официальные языки сессии

10. Зал заседания будет оснащен оборудованием для синхронного перевода, который будет осуществляться на три официальных рабочих языка ЕЭК ООН (английский, французский и русский).

#### Документы Конференции

11. В дополнение к настоящему документу общая информация о Конференции будет размещена на сайте Интернет ФСУП, который будет создан специально для данного мероприятия: <http://www.admin.ch/bfs/about/international/cse/cse99.htm>

12. Документы Конференции будут также размещены на сайте Интернет секретариата ЕЭК: <http://www.unece.org/stats/documents/1999.06.ces.htm> (на английском, французском и русском языках)

#### Местонахождение секретариата

13. Во время сессии секретариат Конференции будет расположен в Замке в корпусе "philippe de Hochberg". Участники могут обращаться в секретариат ЕЭК в любое время в обычные рабочие часы заседаний.

14. Срочные сообщения делегатам в ходе сессии могут передаваться по следующим номерам: телефон: + 41 32 889-4040; факс: + 41 32 889-6062; электронная почта: [CSE-OFS@ne.ch](mailto:CSE-OFS@ne.ch).

#### Телефоны и средства связи

15. Для телефонных переговоров участники могут пользоваться телефонными кабинами, расположенные в холле Замка. Для этой цели могут также использоваться телефонные аппараты, расположенные в гостиницах.

16. Корреспонденция может быть направлена участникам по следующему адресу:

Г-н/Г-жа (имя, фамилия делегата)

Делегат (страны/организации) на КЕС

c/o Chancellerie d'Etat  
Château  
CH-2001 Neuchâtel

Кофе

17. В перерывах ФСУШ предложит участникам чай и кофе.

Рестораны

18. В Замке не имеется кафетерия или ресторана. В то же время поблизости от Замка расположены многочисленные рестораны. Участникам будет представлен перечень ресторанов в Старом городе, до которых можно добраться от Замка пешком.

Бронирование гостиниц и организация проезда

19. Участникам предлагается самостоятельно организовать свой проезд и забронировать номера в гостиницах. Расходы по проезду и проживанию в гостинице покрываются самими участниками. Участники должны оплатить проживание в гостинице непосредственно перед отъездом.

20. С учетом того, что в июне спрос на гостиничные номера в Невшателе обычно является весьма высоким, участникам рекомендуется произвести бронирование как можно скорее.

21. Служба конференций Управления по туризму Невшателя располагает перечнем гостиниц различных категорий и может по льготным ценам забронировать для участников Конференции номера в гостиницах по их выбору. Для того чтобы воспользоваться этими льготными ценами, участники должны заполнить бланк для бронирования гостиницы, содержащийся в приложении II, и направить его в Службу конференций. Дополнительную информацию можно получить в Службе конференций по следующим номерам:

Телефон: + 41 32 889-6890

Факс: + 41 32 889-6296

Электронная почта: [tourisme.neuchatelois@ne.ch](mailto:tourisme.neuchatelois@ne.ch)

### Культурная программа

22. ФСУШ извещает участников о том, что в понедельник, 14 июня, сразу же после окончания заседаний Конференции Государственный совет Невшателя (кантональное правительство) организует коктейль и экскурсию по Замку.

23. Вечером, во вторник, 15 июня, ФСУШ приглашает участников на прием, который будет организован в здании ФСУШ в Невшателе. Во время предшествующего приему коктейля заинтересованные делегаты смогут также принять участие в экскурсии по зданию. На первом этаже участники смогут ознакомиться с выставкой, проводимой ФСУШ на протяжении 1999 года и посвященной увеличению населения Земли в этом году до 6 млрд. человек.

24. И наконец, ФСУШ предложит вниманию заинтересованных участников и сопровождающих их лиц брошюру, посвященную городу и кантону Невшатель. Дополнительная информация может быть получена непосредственно в Управлении по туризму Невшателя (телефон: + 41 32 889-6890; факс: + 41 32 889-6296; электронная почта: [tourisme.neuchatelois@ne.ch](mailto:tourisme.neuchatelois@ne.ch)). Участники, возможно, также пожелают изучить информацию, размещенную на сайте Интернет Управления по туризму Невшателя: <http://www.etatne.ch>.

25. В понедельник вечером – свободное время. Для заинтересованных участников может быть также организована за их счет вечерняя экскурсия/ужин на расположенных близ Невшателя холмах, с которых открывается прекрасный вид на три соединяющихся между собой озера (фуникулер, башня с панорамным обзором и ресторан). Однако возможность организации этого мероприятия будет зависеть от числа желающих, и поэтому необходимо заблаговременно сообщить о своем намерении принять в нем участие. В этой связи ФСУШ просит участников указать в бланке на бронирование гостиницы, желают ли они принять участие в этом мероприятии.

### Прочая полезная информация

#### **Почта и банки**

В центре Невшателя расположены многочисленные банки и почтовые отделения, до которых от замка и большинства гостиниц можно быстро дойти пешком. Центральная почта расположена напротив железнодорожного вокзала. Главное почтовое отделение в центре города расположено в здании "Hôtel des postes", в котором также находится Управление по туризму.

Часы работы почтовых отделений: с понедельника по пятницу - 7 час. 30 мин. - 18 час. 30 мин. (в субботу 8 час. 00 мин. - 11 час. 00 мин.); часы работы банков: с понедельника по пятницу - 8 час. 15 мин./9 час. 00 мин. - 16 час. 30 мин. (в четверг до 17 час. 30 мин.). На железнодорожном вокзале также имеется пункт обмена валюты, который работает без выходных с 6 час. 00 мин. до 21 час. 00 мин.

**Службы экстренной помощи**

Полиция Тел. 117

Полиция Невшателя Тел. 032/722-2222

Служба аварийной помощи  
для автомобилистов (TCS) Тел. 140

Пожарная служба Тел. 118

Скорая медицинская помощь Тел. 144

**Такси**

Стоянки такси имеются на железнодорожном вокзале Невшателя и в центре города.

**Магазины**

Понедельник-пятница: 8 час. 30 мин. - (12 час. 00 мин./14 час. 00 мин.) - 18 час. 30 мин. (в четверг до 20 час. 00 мин.)

Суббота: 8 час. 00 мин. - 17 час. 00 мин.

**Бюро находок**

Faubourg de l'Hôpital 6, тел. 032/722-2222

**ПРИЛОЖЕНИЕ I: Расписание движения поездов  
по состоянию на январь 1999 года**

(Примечание: за оставшийся до июня период в расписание могут быть внесены изменения)

**ZURICH / AIRPORT - NEUCHATEL**

| From                     | To              | From                | To                      |
|--------------------------|-----------------|---------------------|-------------------------|
| Zürich Airport 5.36 (3)  | Neuchâtel 7.53  | Neuchâtel 5.38 (1)  | Zürich Airport 8.20 (2) |
| Zürich Airport 6.39      | Neuchâtel 8.58  | Neuchâtel 6.01 (1)  | Zürich Airport 8.20     |
| Zürich Airport 7.39      | Neuchâtel 9.53  | Neuchâtel 7.01      | Zürich Airport 9.20     |
| Zürich Airport 8.39      | Neuchâtel 10.58 | Neuchâtel 8.06      | Zürich Airport 10.20    |
| Zürich Airport 9.39      | Neuchâtel 11.53 | Neuchâtel 9.01      | Zürich Airport 11.20    |
| Zürich Airport 10.39     | Neuchâtel 12.58 | Neuchâtel 10.06     | Zürich Airport 12.20    |
| Zürich Airport 11.39     | Neuchâtel 13.53 | Neuchâtel 11.01     | Zürich Airport 13.20    |
| Zürich Airport 12.39     | Neuchâtel 14.58 | Neuchâtel 12.06     | Zürich Airport 14.20    |
| Zürich Airport 13.39     | Neuchâtel 15.53 | Neuchâtel 13.01     | Zürich Airport 15.20    |
| Zürich Airport 14.39     | Neuchâtel 16.58 | Neuchâtel 14.06     | Zürich Airport 16.20    |
| Zürich Airport 15.39     | Neuchâtel 17.53 | Neuchâtel 15.01     | Zürich Airport 17.20    |
| Zürich Airport 16.39     | Neuchâtel 18.58 | Neuchâtel 16.06     | Zürich Airport 18.20    |
| Zürich Airport 17.39     | Neuchâtel 19.53 | Neuchâtel 17.01     | Zürich Airport 19.20    |
| Zürich Airport 18.39     | Neuchâtel 20.58 | Neuchâtel 18.06     | Zürich Airport 20.20    |
| Zürich Airport 19.39 (1) | Neuchâtel 21.58 | Neuchâtel 19.01     | Zürich Airport 21.20    |
| Zürich Airport 20.39     | Neuchâtel 22.58 | Neuchâtel 20.06     | Zürich Airport 22.20    |
| Zürich Airport 21.39 (1) | Neuchâtel 0.12  | Neuchâtel 21.01 (3) | Zürich Airport 23.16    |

(1) Change in Biel/Bienne

(2) = Zurich Flughafen, not Zurich HauptBahnhof

(3) Change in Zurich HauptBahnhof

**GENEVA / AIRPORT - NEUCHATEL**

| From                     | To              | From                | To                   |
|--------------------------|-----------------|---------------------|----------------------|
| Geneva Airport 6.31 (2)  | Neuchâtel 8.05  | Neuchâtel 5.54 (1)  | Geneva Airport 7.29  |
| Geneva Airport 7.31 (2)  | Neuchâtel 9.05  | Neuchâtel 6.54      | Geneva Airport 8.23  |
| Geneva Airport 8.37      | Neuchâtel 10.05 | Neuchâtel 7.54      | Geneva Airport 9.23  |
| Geneva Airport 9.37      | Neuchâtel 11.05 | Neuchâtel 8.54      | Geneva Airport 10.23 |
| Geneva Airport 10.37     | Neuchâtel 12.05 | Neuchâtel 9.54      | Geneva Airport 11.23 |
| Geneva Airport 11.37     | Neuchâtel 13.05 | Neuchâtel 10.54 (2) | Geneva Airport 12.23 |
| Geneva Airport 12.37     | Neuchâtel 14.05 | Neuchâtel 11.54     | Geneva Airport 13.23 |
| Geneva Airport 13.37     | Neuchâtel 15.05 | Neuchâtel 12.54     | Geneva Airport 14.23 |
| Geneva Airport 14.37     | Neuchâtel 16.05 | Neuchâtel 13.54     | Geneva Airport 15.23 |
| Geneva Airport 15.37     | Neuchâtel 17.05 | Neuchâtel 14.54     | Geneva Airport 16.23 |
| Geneva Airport 16.37     | Neuchâtel 18.05 | Neuchâtel 15.54     | Geneva Airport 17.23 |
| Geneva Airport 17.37     | Neuchâtel 19.05 | Neuchâtel 16.54     | Geneva Airport 18.23 |
| Geneva Airport 18.37     | Neuchâtel 20.05 | Neuchâtel 17.54     | Geneva Airport 19.23 |
| Geneva Airport 19.37     | Neuchâtel 21.05 | Neuchâtel 18.54     | Geneva Airport 20.23 |
| Geneva Airport 20.17 (3) | Neuchâtel 21.59 | Neuchâtel 19.54     | Geneva Airport 21.23 |
| Geneva Airport 21.09 (3) | Neuchâtel 22.59 | Neuchâtel 21.00 (3) | Geneva Airport 22.43 |
| Geneva Airport 22.09 (3) | Neuchâtel 23.59 | Neuchâtel 22.00 (3) | Geneva Airport 23.43 |

(1) Change in Renens (VD), arr.6.41 / dep.6.44

(2) Change in Geneva

(3) Via Lausanne, change in Lausanne

**PARIS - NEUCHATEL**

| From                   | To              | From                | To                 |
|------------------------|-----------------|---------------------|--------------------|
| Paris (Lyon) 7.18 (1)  | Neuchâtel 11.24 | Neuchâtel 7.33 (1)  | Paris (Lyon) 11.27 |
| Paris (Lyon) 16.52     | Neuchâtel 20.49 | Neuchâtel 9.05      | Paris (Lyon) 13.09 |
| Paris (Lyon) 17.52 (1) | Neuchâtel 22.04 | Neuchâtel 17.40 (1) | Paris (Lyon) 21.50 |

(1) Change in Frasne

ПРИЛОЖЕНИЕ II

HOTEL BOOKING

TOURISME NEUCHÂTELOIS-LITTORAL

Case postale 1374

2001 Neuchâtel

Please fax / mail before April 30, 1999 to :

Fax : ++41 (0)32 / 889 62 96

e-mail : tourisme.neuchâtel@ne.ch

Please reserve :

Single room

Double room

Category : ..... (See room price-list below)

Date of arrival : .....

Date of departure : .....

Travel by plane + train     Travel by plane + car

Full name : .....

Postal address : .....

.....

Telephone : ..... Fax : .....

e-mail : .....

The tourism Office will need your credit card number to confirm your booking :

Type of credit card : ..... No. ....

Expiry date : .....

Please indicate here if you are interested in participating in the Monday evening excursion/dinner (see para. 25 of the information notice)     Yes     No     Possibly    Number of persons: .....

Cancellation procedure : If you cancel your reservation  
between 10 and 6 days before the event, 50 % of room price will be charged  
between 5 and 2 days before the event, 80 % will be charged  
less than 2 days before the event, 100 % will be charged.

Place and date :

Signature :

.....

Стоимость суточного проживания в гостиницах, включая завтрак, обслуживание и налог

| 1999 год   |                                     |                   |                   |
|--|-------------------------------------|-------------------|-------------------|
|  | Категория                           | Одноместный номер | Двухместный номер |
| в Невшателе  | A*****                              | 230.--            | 270.--            |
|  | B****                               | 160.--            | 230.--            |
|  | C***                                | 90.--/125.--      | 145.--/181.--     |
|  | D**                                 | 86.--/118.--      | 140.--/165.--     |
|  | F Университетское общежитие с душем | 55.--             |                   |
| В окрестностях   | G****                               | 150.--            | 210.--            |
| Невшателя (в радиусе 15-ти минутной поездки на автомобиле) | H***                                | 105.--            | 160.--            |
|  | I**                                 | 80.--/95.--       | 120.--/160.--     |
|  | K с душем                           | 70.--/80.--       | 110.--            |

Мы подтверждим бронирование гостиничного номера не позднее чем за две недели до начала сессии.

В принципе до этого срока никакой корреспонденции направляться не будет.